

SALUS[®]

CONTROLS

Model: HTR-RF (20)



CZ: technik@salus-controls.cz
Tel.: +420 513 034 513

PL / RU: serwis@salus-controls.pl
tel: 32 750 65 05

RO: tehnic@saluscontrols.ro
tel: +40364 435 696

Head Office:
SALUS Controls plc
SALUS House
Dodworth Business Park South,
Whinby Road, Dodworth,
Barnsley S75 3SP, UK.
T: +44 (0) 1226 323961
E: sales@salus-tech.com

www.salus-controls.com



SALUS Controls is a member of the Computime Group

Maintaining a policy of continuous product development SALUS Controls plc reserve the right to change specification, design and materials of products listed in this brochure without prior notice.

For PDF Installation guide please go to www.salus-manuals.com

Issue date: Oct 2017
Version: V001



Wprowadzenie

HTR-RF (20) jest bezprzewodowym regulatorem temperatury przeznaczonym do ogrzewania podłogowego. W trybie offline współpracuje z koordynatorem CO10RF, natomiast w trybie online z systemem SALUS Smart Home (UGE600).

Zgodność produktu

Ten produkt spełnia podstawowe wymogi i inne stosowne przepisy dyrektyw 2014/53/EU i 2011/65/EU. Pełny tekst Deklaracji Zgodności UE dostępny jest pod następującym adresem internetowym: www.saluslegal.com.

(P) 2405MHz-2480MHz; <14dBm (Zigbee)



Bezpieczeństwo

Używać zgodnie z regulacjami obowiązującymi w danym kraju oraz na terenie UE. Produkt wyłącznie do użytku wewnątrz budynków. Utrzymywać urządzenie w suchym stanie. Przed czyszczeniem (tylko suchą szmatką) należy odłączyć urządzenie od zasilania.

Uwaga: Przed instalacją lub pracą na elementach, które wymagają zasilania 230 VAC 50 Hz, należy je najpierw odłączyć od zasilania sieciowego.



Úvod

HTR-RF (20) je bezdrátový pokojový termostat používaný pro podlahové vytápění a je kompatibilní offline s koordinátorem CO10RF a online se systémem SALUS Smart Home (bránou UG600).

Shoda výrobku

Tento výrobek je kompatibilní s CE a splňuje následující směrnice ES: Směrnici o elektromagnetické kompatibilitě 2004/108/EC a Směrnici pro nízké napětí 2006/95/EC. Úplné znění prohlášení o shodě EU je k dispozici na internetové adrese: www.saluslegal.com.

(P) 2405MHz-2480MHz; <14dBm (Zigbee)



Bezpečnostní informace

Používejte v souladu s předpisy. Pouze pro vnitřní použití. Udržujte vaše zařízení zcela suché. Čistěte jej pouze suchým hadříkem.

Poznámka: Vždy odpojte síťové napájení před instalací nebo prací na všech součástech, které vyžadují napájení 230V AC 50 Hz.



Введение

SALUS HTR-RF (20) - беспроводной электронный комнатный термостат, который обеспечивает более точное поддержание температуры, чем обычные механические термостаты. Терморегулятор может работать в режиме онлайн с CO10RF или онлайн с Универсальным интернет шлюзом UGE600 и другими элементами системы Smart Home.

Продукция соответствует

Компания SALUS Controls информирует, что данное оборудование соответствует Директивам ЕС: 2011/65/EC, 2014/53/EC. Полную информацию относительно Декларации соответствия найдете на нашем сайте: www.saluslegal.com

(P) 2405MHz-2480MHz; <14dBm (Zigbee)



Информация по безопасности

Используйте согласно инструкции по эксплуатации, а также правилам, действующим в ЕС и стране установки. Это устройство должно устанавливаться компетентным специалистом. Применяйте согласно назначению и только внутри сухих помещений. Протирайте прибор сухой тряпкой. Перед очисткой отключите питание. Несоблюдение требований соответствующих руководств, стандартов и правил может привести к травмам, смерти или судебному преследованию.

Важно: Выполняйте монтаж только при отключенном напряжении питания!



Introducere

HTR-RF (20) este un termostat ambiental cu buton rotativ, fără fir, utilizat pentru încălzire în pardoseală. Este compatibil cu coordonatorul CO10RF în sistemele fără conexiune la internet sau cu gateway-ul universal UG600 în sistemul SALUS Smart Home.

Conformitatea produsului

Acest produs este în conformitate cu cerințele esențiale și alte prevederi relevante ale Directivelor 2014/53/EU și 2011/65/EU. Textul integral al Declarației de conformitate UE este disponibil la următoarea adresă de internet: www.saluslegal.com

(P) 2405MHz-2480MHz; <14dBm (Zigbee)



Informații de siguranță

A se folosi în concordanță cu reglementările în vigoare. A se folosi exclusiv în interior. Mențineți produsul complet uscat. Deconectați dispozitivul înainte de a-l curăța. Pentru curățare folosiți o lavetă uscată.

Notă: Izolați întotdeauna alimentarea cu curent înainte de instala sau de a lucra la oricare dintre componente.

PL Zawartość Pudełka RU Комплект поставки



PL Regulator HTR-RF (20)

CZ Termostat HTR-RF (20)

RU Терморегулятор HTR-RF (20)

RO Termostat HTR-RF (20)

CZ Obsah balení RO Conținutul cutiei

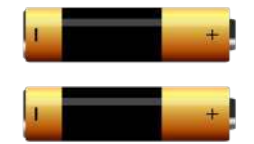


PL Skrócona instrukcja

CZ Uživatelský manuál

RU Короткая инструкция

RO Ghid de instalare



PL 2 X bateria AA

CZ 2 x baterie AA

RU 2 x батарейки AA

RO 2 x baterii alcaline tip AA



PL 2 x śruby montażowe

CZ 2 x upevňovací šrouby

RU 2 x крепежные винты

RO 2 x șuruburi de fixare

PL Informacje Ogólne RU Дополнительная информация

PL Wyłącznie w celach informacyjnych. Ilustracja po lewej stronie wyjaśnia korelację pomiędzy skalą temperatury a skalą parowania. Jest ona przydatna w procesie konfiguracji lub w przypadku błędu utraty połączenia. Zaleca się zachować nalepkę, dopóki instalacja nie zostanie zakończona.

CZ Pouze pro orientaci. Obrázek vlevo vysvětluje vztah mezi teplotní stupnicí a stupnicí párování. Používá se pro počáteční nastavení nebo v případě chyby ztraceného spojení. Ponechejte informační štítek, dokud není instalace dokončena.

RU

ТОЛЬКО ДЛЯ СПРАВКИ. Картинка слева объясняет корреляции между шкалой температур и шкалой сопряжения. Используется для первого запуска или решения вопроса потери связи. Храните наклейку до того как процесс установки будет завершен.

RO

Imagine cu caracter ilustrativ. Imaginea din partea stângă arată legătura dintre scala temperaturii și scala sincronizării. A se folosi pentru instalarea inițială sau în cazul pierderii conexiunii.



PL Wskazania diody LED RU Индикация LED

Dioda LED	Znaczenie
	Przed parowaniem
	Oczekiwanie na sieć
	Dodanie do sieci zakończone powodzeniem
	Parowanie zakończone
	Wybór numeru listwy
	Wybór numeru grupy
	Wybór numeru strefy
	Proces identyfikacji włączony
Kody błędów	
	Utrata połączenia z CO10RF / KL08RF / UG600
	HTR-RF (20) został zresetowany.
	Niski stan baterii
	Zewnętrzny czujnik uszkodzony
	Parowanie nie powiodło się
	Błąd podczas próby dodania dwóch HTR-RF (20) do tej samej strefy na listwie

PL Uwaga: Jeśli regulator wysłał zapotrzebowanie na grzanie/chłodzenie to dioda LED będzie wyłączona. Jeśli wystąpi błąd związany z utratą połączenia z listwą, należy wykonać procedurę parowania.

CZ

Poznámka: Pokud termostat požaduje vytápění / chlazení a LED dioda bude vypnutá. Jedná se nejspíše o chybu párování. Zopakujte postup párování.

CZ Informační štítek RO Informație autocolant

RU

LED	Объяснение
Перед сопряжением	
	Ожидание на подключение к сети
	Успешно подключен к сети
	Процесс сопряжения завершен
	Подтверждение выбора номера Центра коммутации
	Подтверждение выбора Группы на Центре коммутации
	Wiring Center zone selection OK
	ВКЛ. процесс идентификации
Коды ошибок	
	Потеря связи с координатором CO10RF или центром коммутации KL08RF или интернет шлюзом UGE600
	HTR-RF (20) был сброшен
	Низкий уровень заряда батареи
	Неисправность (короткое замыкание или обрыв) датчика температуры воздуха
	Ошибка сопряжения
	Ошибка, если Вы подключаете 2-й терморегулятор HTR-RF(20) к этой же Зоне

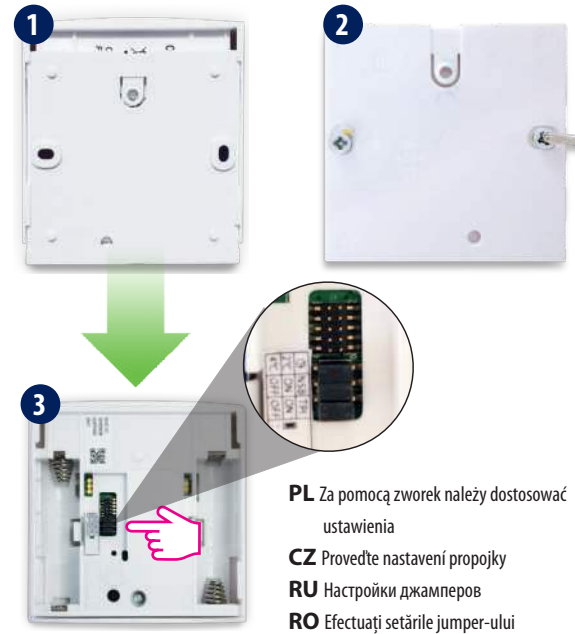
RU

Важно: Когда термостат требует нагрев/охлаждение, светодиод будет выключен. Если Вы столкнетесь с ошибкой сопряжения, повторите весь процесс с начала.

RO

Notă: Atunci când termostatul solicită încălzire sau răcire, LED-ul va fi OPRIT. Dacă pierdeți conexiunea, repetați Procedura de sincronizare.

PL Instalacja RU Установка



Zworka	Funkcja	Domyślne
TPI*/Histereza	TPI (zworka włożona) lub histereza 0.5°C (brak zworki)	TPI włączone
Funkcja NSB (nocne obniżenie temperatury)**	NSB włączone (zworka włożona) lub wyłączzone (brak zworki)	Włączone
Wartość obniżenia temperatury NSB***	-2°C (zworka włożona) lub -4°C (brak zworki)	-2°C dla trybu grzania +2°C dla trybu chłodzenia

*TPI to wbudowany energooszczędny algorytm regulacji, zapewniający stabilną temperaturę w pomieszczeniach.

**Funkcja NSB jest dostępna tylko w przypadku, kiedy system jest wyposażony przynajmniej w jeden tygodniowy regulator programowalny (master). Nie ma potrzeby usuwania zworki w przypadku kiedy nie ma regulatora typu master.

***Jeśli do systemu jest podłączony regulator programowalny (master) i funkcja NSB jest aktywna, regulator HTR-RF (20) automatycznie dostosuje wartość obniżenia temperatury zgodnie z ustawieniami zworki.

RO

LED	Semnificație
Înainte de sincronizare	
	Čautare rețea
	Conexiune la rețea reușită
	Sincronizare încheiată
	Selecție număr Centru de comandă OK
	Selecție grup Centru de comandă OK
	Selecție zonă Centru de comandă OK
	Proces de identificare în derulare
Coduri de eroare	
	Pierdere conexiunii cu CO10RF /KL08RF / UG600
	HTR-RF (20) a fost resetat
	Baterie descărcată
	Senzorul de aer este defect sau deconectat
	Eroare de sincronizare
	Eroare la adăugarea a două termostate HTR-RF (20) la aceeași Zonă a Centrului de comandă

CZ

Propojka	Popis	Továrně
TPI*/SPAN	TPI * (propojka je vložena) nebo histereze 0,5°C (vyjměte propojku)	TPI ON
NSB**	Funkce nočního útlumu (NSB) ** ON (propojka vložena) / OFF (vyjměte propojku)	ON
Hodnota poklesu***	Hodnota poklesu nočního útlumu -2°C (propojka vložena) / - 4 ° C (vyjměte propojku)	-2°C pro vytápění a + 2°C pro chlazení

*TPI určí délku cyklu doby vytápění a nastaví tak, aby byl teplotní komfort udržován déle.

** **Systém NSB** pracuje pouze tehdy, pokud je na svorkovnici nastaven hlavní skupinový termostat. Není-li hlavní termostat nastaven, není nutné odstranit propojku.

*** Pokud máte k systému připojen hlavní skupinový termostat a systém NSB je aktivní, NSB automaticky nastaví hodnotu poklesu podle výběru propojky.

RU

Джампер	Функция	По умолчанию
Алгоритм TPI*/ Гистерезис	Алгоритм TPI (Джампер вкл.) или Гистерезис 0,5°C (Джампер выкл.)	Алгоритм TPI Вкл.
Ночное понижение температуры (NSB)**	ВКЛ. (Джампер вкл.)/ВЫКЛ. (Джампер выкл.)	Вкл.
Значение снижения температуры NSB***	-2°C (Джампер вкл.)/-4°C (Джампер выкл.)	-2°C для нагрева и +2°C для охлаждения

***Алгоритм TPI** - это самонастраивающийся алгоритм управления отопительным оборудованием, который позволяет точно поддерживать заданную температуру.

****NSB** (Ночное снижение температуры) - функция работает только тогда, когда к центру коммутации подключен Мастер-термостат (ведущий). Если Вы не используете Мастер-термостат, нет необходимости устанавливать джампер.

*** Если Вы используете Мастер-термостат в своей системе и функция NSB включена, значение снижения температуры NSB будет зависеть от положения джампера

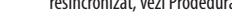
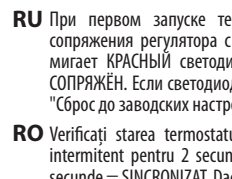
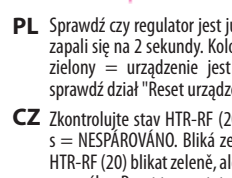
RO

Jumper	Caracteristici	Implicit
TPI*/SPAN	TPI (jumper aplicat) sau SPAN 0.5°C (jumper eliminat)	TPI PORNIT
NSB**	Regim de noapte PORNIT (jumper aplicat) sau OPRIT (jumper eliminat)	PORNIT
Valoarea temperaturii în regim de noapte***	-2°C (jumper aplicat) sau -4°C (jumper eliminat)	-2°C pentru încălzire și +2°C pentru răcire

***TPI** va determina tiparul perioadelor de încălzire și le va ajusta astfel încât temperatura va fi menținută pe o durată mai lungă.

****NSB** va putea fi operabil doar dacă există un termostat principal adăugat Centrului de comandă. În caz contrar, comutatorul nu trebuie oprit.

*** Dacă aveți un termostat principal conectat la sistem și NSB este activ, NSB va ajusta automat valoarea temperaturii în regim de noapte în funcție de setarea comutatorului.



PL Należy upewnić się, że pokrętko regulatora jest ustawione w pozycji 1

CZ Ujistěte se, že je termostat nastaven v poloze 1

RU Убедитесь, что температурная шкала термостата установлена в позиции 1.

RO Asigurați-vă că roțița termostatului este setată pe poziția 1.

PL Następnie należy włożyć baterie

CZ Vložte baterie

RU Вставьте батареи

RO Introduceți bateriile



PL Sprawdź czy regulator jest już sparowany z systemem. Po włożeniu baterii dioda zapali się na 2 sekundy. Kolor czerwony = urządzenie nie jest sparowane, kolor zielony = urządzenie jest sparowane. Aby ponownie sparować urządzenie sprawdź dział "Reset urządzenia".

CZ Zkontrolujte stav HTR-RF (20) během prvního zapnutí. Bliká červeně po dobu 2 s = NESPAROVÁNO. Bliká zeleně po dobu 2 sekund = SPÁROVÁNO. Pokud bude HTR-RF (20) blikat zeleně, ale potřebujete ji znovu spárovat, zkontrolujte odstavec manuálu - Reset termostatu.

RU При первом запуске терморегулятора проверьте, пожалуйста, статус сопряжения регулятора с приёмником (СОПРЯЖЕН/НЕ СОПРЯЖЕН). 2 сек. мигает КРАСНЫЙ светодиод - НЕ СОПРЯЖЕН, 2 сек. мигает ЗЕЛЁНЫЙ - СОПРЯЖЕН. Если светодиод постоянно мигает ЗЕЛЁНЫМ, перейдите к части "Сброс до заводских настроек".

RO Verificați starea termostatului HTR-RF (20) pe durata primei porniri: ROȘU intermitent pentru 2 secunde = NESINCRONIZAT. VERDE intermitent pentru 2 secunde = SINCRONIZAT. Dacă termostatul HTR-RF (20) clipește verde, dar trebuie resincronizat, vezi Procedura de resetare.

PL Parowanie (w trybie online)

RU Сопряжение (онлайн)

CZ Párování (online)

RU Sincronizare (online)

PL Aby skonfigurować regulator w trybie online (wymagana bramka internetowa UGE600/UGE600), należy postępować zgodnie z instrukcjami wyświetlanymi na ekranie aplikacji.

CZ Pokud používáte bránu UGE600 pro konfiguraci systému, použijte metodu online párování. Postupujte podle pokynů na obrazovce a dokončete nastavení.

RU Вариант сопряжения онлайн используйте только тогда, когда ваша система оборудована интернет шлюзом UGE600. Следуйте инструкциям на экране, чтобы завершить процесс установки.

RO Vă rugăm folosiți metoda online de sincronizare în cazul în care folosiți gateway-ul universal UGE600. Urmăți instrucțiunile de pe ecran pentru finalizarea configurării.

1

2

PL Zainstaluj Listwę centralną zgodnie z dołączoną do niej instrukcją obsługi.

CZ Nainstalujte centrální svorkovnici podle pokynů přiložených k výrobku.

RU Центр коммутации подключайте согласно приложенному к нему руководству.

RO Instalați centrul de comandă conform instrucțiunilor anexate produsului.

3

4

5

6

7

8

PL Należy przytrzymać przycisk SYNC, aż zacznie migać na czerwono.

CZ Stiskněte tlačítko SYNC, dokud nebude blikat červeně.

RU Нажмите кнопку Sync и удерживайте её до тех пор пока светодиод не начнёт мигать КРАСНЫМ светом.

RO Apăsați butonul de sincronizare până când acesta clipește roșu.

5

7

PL Regulator HTR-RF (20) połączył się z siecią, gdy dioda LED stale świeci na czerwono.

CZ HTR-RF (20) se připojila k síti, jakmile svítí červeně.

RU Когда термостат HTR-RF(20) будет подключен к сети, светодиод засветится КРАСНЫМ светом.

RO HTR-RF (20) este conectat la rețea de îndată ce LED-ul devine roșu solid.

1

2

PL Wybór numer listwy (do 9 listw)
1 Listwa = pozycja 1; 2 Listwa = pozycja 2; 9 Listwa = pozycja 9

CZ Zvolte číslo svorkovnice (až 9 svorkovnic)
1 svorkovnice = poloha 1; 2 svorkovnice = poloha 2; 9 svorkovnice = pozice 9

RU Выберите номер Центра коммутации (в системе может быть до 9 центров коммутации K108RF) к которому хотите подключить данный терморегулятор: 1 ЦК = позиция 1; 2 ЦК = позиция 2;...; 9 ЦК = позиция 9

RO Alegeți Centrul de Comandă (până la 9 Centre de Comandă)
CC 1 = poziția 1; CC 2 = poziția 2; CC 9 = poziția 9

6

7

8

9

10

11

12

13

14

15

PL Uwaga: Ilość mignięć zielonej diody odpowiada dokonanemu wyborowi.

CZ Poznámka: Počet bliknutí zelené LED diody potvrzuje vaši volbu.

RU ВАЖНО: Количество вспышек ЗЕЛЁНОГО светодиода отвечает заданной настройке.

RO Notă: De câte ori LED-ul clipește verde corespunde alegerii dumneavoastră.

9

10

11

12

13

14

15

16

PL Opcjonalnie: po naciśnięciu ikony lupy (zobacz 6a) można zidentyfikować urządzenie i zmienić jego nazwę.

CZ Volitelně: stiskněte symbol lupy. Můžete tím určit zařízení a přejmenuje jej.

RU Опция: В любой момент Вы можете идентифицировать ваше устройство или изменить его название, для этого нажмните символ лупы (См. п. 6А).

RO Opțional: apăsați pe simbolul lupă. Astfel, puteți identifica și redenumi dispozitivul dumneavoastră.

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

PL Metoda parowania w trybie offline powinna być używana tylko przez użytkowników nie posiadających wsparcia internetowego dla swoich urządzeń.

CZ Metoda offline párování by měla použita pouze pro uživatele kteří nemají bránu UGE600 nebo nepoužívají vzdálené ovládání.

RU Вариант сопряжения офлайн используйте только тогда, когда Вы хотите пользоваться системой без доступа к сети Интернет.

RO Metoda offline de sincronizare trebuie folosită doar pentru sistemele fără conexiune la internet.

1

2

3

4

5

6

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

PL Proces identyfikacji (tryb online)

RU Процесс идентификации (онлайн)

CZ Identifikace (online)

RO Identificare (online)

1

2

3

4

5

6

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

PL Proces identyfikacji (tryb offline)

RU Процесс идентификации (офлайн)

CZ Identifikace (offline)

RO Identificare (offline)

1

2

3

4

5

6

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

PL Reset urządzenia

RU Сброс до заводских настроек

CZ Reset

RO Resetare

1

2

3

4

5

6

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

PL Funkcja potencjometru

RU Функция Потенциометра

CZ Funkce voliče

RO Funcția butonului rotativ

1

2

3

4

5

6

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

PL Ovládání kolečko může měnit požadovanou hodnotu: Ovládání zakázáno (ovládání pouze aplikací) Ano - ovládání kolečko může potlačit požadovanou hodnotu aplikace.

CZ Ovládací kolečko může měnit požadovanou hodnotu: Ovládání zakázáno (ovládání pouze aplikací) Ano - ovládací kolečko může potlačit požadovanou hodnotu aplikace.

RU Возможность изменения температуры с помощью крутилки: НЕТ - функции крутилки неактивны Да - функции крутилки активны

RO Butonul rotativ poate schimba temperatura stabilită: Nu - buton dezactivat (control doar prin intermediul aplicației) Da - butonul poate supraregla temperatura stabilită în aplicație

1

2

3

4

5

6

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

PL Zamknij sieć ZigBee

CZ Zavřete síť ZigBee

RU Закройте сеть ZigBee

RO Opriți rețeaua ZigBee

1

2

3

4

5

6

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30